

Dificultades de comprensión lectora y producción escrita en español por estudiantes universitarios wayuu

Judith Batista*

Belinda Machado**

Mairobis Soto***

Resumen

El propósito de esta investigación fue explorar los problemas de comprensión lectora y producción escrita en español que presenta la población wayuu cuando emprende estudios universitarios. Para lograr el objetivo se partió de los aportes teóricos de Matera (2001), García et al (2003), Pimienta (2008), entre otros, los investigadores tratan de explicar el orden en que se configuran los elementos lingüísticos en ambas lenguas. Con un tipo de investigación documental y descriptiva, se diseñó y aplicó un cuestionario tipo encuesta a una muestra representativa de 21 estudiantes pertenecientes a la Aldea Universita-

* Licenciada en Educación, mención Idiomas Modernos. Magister Scientiarum en Lingüística y Enseñanza del Lenguaje. Doctora en Ciencias Humanas de La Universidad del Zulia (LUZ). Profesora titular a dedicación exclusiva, adscrita a los proyectos de Investigación de la Facultad de Ingeniería de LUZ. Investigadora PEI, Nivel A. jbatista80@gmail.com

** Economista. Magister Scientiarum en Gerencia de Proyectos de Investigación y Desarrollo. Adscrita al Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico de LUZ (CONDES). machado.belinda@gmail.com >

*** Magister Scientiarum en Gerencia Pública. Diplomado en Metodología Cualitativa. Adscrita al Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico de LUZ (CONDES). koinonia64@gmail.com

ria La Guajira. Los resultados arrojados permiten concluir que las relaciones sintácticas del español constituyen, para el hablante wayuu, una barrera lingüística difícil de superar y que sus trasgresiones son fáciles de percibir por las diferencias en cuanto al género con el que cuenta el wayuunaiki.

Palabras clave: comprensión lectora, producción escrita, wayuunaiki.

Reading Comprehension and Written Production Difficulties in Spanish among Wayuu Students

Abstract

The purpose of this research was to explore the problems of reading comprehension and written production in Spanish that the Wayuu have when they undertake higher education. To achieve this goal, the theoretical contributions of Matera (2001), Garcia et al (2003) and Pimienta (2008), among others, were used. These researchers try to explain the order in which linguistic elements are configured in both languages. Using a documentary, descriptive type of research, a survey-type questionnaire was designed and administered to a representative sample of 21 students from the University Village (Aldea Universitaria) in the La Guajira. Results led to the conclusion that Spanish syntactic relations are a difficult language barrier for the Wayuu speaker to overcome, and their errors are easily perceived by the gender differences that wayuunaiki has.

Key words: reading comprehension, written production, wayuunaiki.

Introducción

Uno de los desafíos que se plantea la universidad de este milenio, lo constituye su preocupación por adecuar la educación a las diferentes variables sociolingüísticas, para que sea capaz de responder de manera explícita a las necesidades e intereses estudiantiles dentro de un ambiente intercultural en donde predomine la equidad. En el contexto latinoamericano, estas variaciones sociolingüísticas vienen dadas principalmente por la incorporación al sistema de educación de los pueblos indígenas y afro descendientes, cuyos niveles interculturales exigen ajustar la programación académica a las características socioculturales de estos pueblos, de sus lenguas y modalidades de aprendizaje.

En lo referente a las estrategias de lecto-escritura, este ajuste, sobre todo, tiende a contribuir deliberadamente no solo, con la valoración y promoción de la diversidad cultural, sino que también, con las relaciones interculturales equitativas y de valoración mutua. En este sentido, el contexto venezolano no ha escapado de tal preocupación y es por ello que, a pesar de que la lengua oficial sea el castellano; desde el año 1999, la nueva Constitución reconoce también como oficiales a las lenguas o idiomas indígenas.

Esta trascendencia de una lengua a otra, en las diferentes etapas de la educación, ha dejado sus vestigios, creando obstáculos de impacto pedagógico, solo superados en la medida en cuanto tomemos conciencia de la existencia de diferentes realidades de comunicación, de códigos culturales y sociales dentro de las comunidades indígenas. Esto supone un desafío para el docente universitario, quien debe utilizar las metodologías de la investigación sociolingüística para salvar esas brechas que parecen inquebrantables, produciendo a la postre deserción estudiantil universitaria, primordialmente, debido a los problemas de comprensión lectora y producción escrita que se suscitan en este nivel de educación superior.

Sobre la base de este desafío, se constituyó el problema a resolver a través del presente trabajo de investigación, fijándose como meta, explorar los problemas de comprensión lectora y producción escrita en español que presenta la población wayuu cuando emprende estudios universitarios. El desarrollo del mismo se circunscribe a la etnia wayuu, ubicada geográficamente en el Municipio Guajira, (conocido anteriormente como Municipio Páez), específicamente en la Aldea Universitaria de la Guajira.

Acercamiento teórico a la identidad wayuunaiki

Por ser la etnia wayuu, a quien va dirigido este estudio, fue imprescindible abordar, desde una perspectiva demográfica y sociolingüística, los aspectos más importantes que caracterizan a esta población indígena. En lo que concierne al aspecto demográfico, en la actualidad, numerosos pueblos indígenas de Venezuela, distribuidos en los estados Zulia, Falcón, Lara, Trujillo, Mérida, Apure, Amazonas, Bolívar, Anzoátegui, Monagas, Sucre, Delta Amacuro y Guayana, la han impregnado de una cultura ancestral, considerándose como un país multiétnico y pluricultural. Existen aproximadamente nueve lenguas indígenas, de las cuales una de ellas es el wayuunaiki o lengua de la Etnia Wayuu. Esta etnia es la

comunidad más numerosa en cuanto a número de pobladores indígenas de Venezuela, así como de hablantes, de acuerdo a cifras recogidas por el Censo indígena de 1992, llevado a cabo por la Oficina Central de Estadística e Informática (OCEI).

En cuanto a los factores sociolingüísticos, como el apego a su lengua materna y la tendencia al bilingüismo, hacen que su actitud hacia la lectura y la escritura de la lengua materna sea positiva. Así lo recogen estudios realizados por Oquendo y Domínguez (2006), en los cuales indican que algunos hablantes bilingües wayuu presentan un mayor grado de conciencia lingüística al asumir la lengua como un instrumento de resistencia étnica, favorecido por circunstancias histórico-políticas. Aún cuando sean muchos los factores que permiten describir los perfiles sociolingüísticos del wayuunaiki, Mejías (2011) establece que existen cuatro primordiales, a saber:

a) “las políticas estatales que favorecen la aculturación de los pueblos y no propenden por el uso de las lenguas indígenas o criollas; b) los factores de carácter social, político y económico (como la violencia, desnutrición, pobreza, entre otros), que están influyendo en el detrimento de las costumbres y la identidad y, por tanto, del uso de la lengua autóctona; c) el poco interés de las comunidades por conservar su lengua y su cultura dada la influencia del español, pues poco a poco le ha ido robando el espacio que le correspondía a la lengua indígena y, d) los grupos indígenas se asientan en territorios ajenos donde son vistos como foráneos, implicando muchas veces que deban abandonar su lengua y sus costumbres para adaptarse al nuevo entorno. Todo esto, con el afán de buscar nuevas oportunidades económicas, educativas, entre otras” (Mejías, 2011:8).

Al respecto, vale acotar que las investigaciones del wayuunaiki se han centrado en estudios descriptivos de la lengua, no obstante, también hay trabajos de corte más aplicado como la lingüística histórica, la sociolingüística y el análisis del discurso. Otras disciplinas también se han interesado por el wayuunaiki, con una mirada enfocada a la educación, antropología, sociología, entre otras.

Para efectos de este trabajo, conviene destacar los estudios sociolingüísticos, destinados a determinar cuáles son las barreras que impiden una verdadera comprensión lectora y producción escrita de los hablantes del wayuunaiki que aprenden español como segunda lengua, en contextos universitarios. Es decir, el centro de atención de este estudio se cir-

cunscribió a explorar los problemas que se suscitan por las diferencias lingüísticas que existen entre el wayunnaiki y el español, relacionados con las concordancias de género, entre: sujeto-verbo, artículo-sustantivo y pronombre-antecedente.

En este orden de ideas, vale acotar que no existe consenso absoluto acerca del término *concordancia*, algunos autores le otorgan relevancia al aspecto morfológico (Blinkenberg, 1950); otros lo hacen con el sintáctico (Fält, 1972 y Bello, 1981), y el resto de ellos hace énfasis en lo morfosintáctico. Sin embargo, se está parcialmente de acuerdo con la definición emitida por los gramáticos modernos, como Salvá (1988) y Martínez (1999) para quienes la concordancia no debe limitarse o definirse dentro del marco puramente formal. Debe cumplir con el fin, no tanto, de agrupar palabras para establecer una oración, sino que debe señalar la concurrencia de la parte léxica de dos o más palabras, en la que la parte morfológica coincidente de las palabras concordantes, lleva a unificar e integrar sus contenidos léxicos. Lo que si deja claro es lo importante que resulta, establecer la concordancia correcta para efectos de comprensión y producción lingüística, por ser una característica definitoria de los sistemas de género gramatical.

En lo que respecta a esta investigación, la concordancia habrá de asumirse como una relación entre al menos dos palabras que se establece con la repetición en cada una de ellas de uno de los morfemas de género, de número o de persona, sirve en lo fundamental para relacionar e identificar léxica y sintácticamente las palabras concordantes, entre artículo-adjetivo con sustantivo- pronombre con sustantivo, y el verbo con sustantivo o pronombre (Martínez, 1999). También, vale aclarar que este concepto se atribuye al español, pues en el wayuunaiki los accidentes gramaticales de género, número y persona son diferentes. A objeto de analizar estas diferencias, los apartados siguientes están dedicados a desentrañar lo que ocurre en las gramáticas tanto del español como del wayuunaiki en lo referente a estos accidentes gramaticales.

Concordancia lingüística en español

De acuerdo con lo expresado en los párrafos precedentes, la concordancia lingüística en español se concibe como un recurso gramatical de las lenguas para marcar las relaciones gramaticales entre los diversos constituyentes de una oración. Se lleva a cabo, requiriendo que la palabra, que ocupa una determinada posición sintáctica, tome una u otra for-

ma según algún rasgo determinado por otra palabra con la que concuerda en ese rasgo o accidente gramatical.

Chomsky (1995) introduce tres reglas generales que habrán de cumplirse para establecer estos tipos de concordancia gramatical. La primera, la coordinación de dos o más sustantivos o pronombres en singular, siempre que cada uno de ellos se refiera a un ente distinto, forma un grupo que concuerda en plural con el adjetivo o el pronombre, o con el verbo del que son sujeto. La segunda, la coordinación de dos o más sustantivos o pronombres de diferente género gramatical forma un grupo que concuerda en masculino con el adjetivo o con el pronombre. Finalmente, la tercera que ocurre si entre dos o más elementos coordinados figura un pronombre de segunda persona (y ninguno de primera), la concordancia con el verbo y con los demás pronombres se establece en segunda persona del plural o, en las zonas del mundo hispánico donde no se usa el pronombre vosotros, sino ustedes, en tercera persona del plural. A este respecto, la información que muchos gramáticos ofrecen sobre la concordancia verbal en español es muy escasa y muchas veces contradictoria.

Concordancia lingüística del wayuunaiki

En cuanto a la concordancia de género en wayuunaiki, es preciso resaltar que el wayuunaiki es una de las lenguas en las que el género es una propiedad inherente a los sustantivos, es decir no es uniforme en cuanto a la motivación semántica del rasgo de sexo en las entidades animadas. Así lo afirma Regúnaga (2011) en su estudio relacionado con el Género Gramatical en algunas Lenguas Indígenas Sudamericanas.

Lo anterior significa que los sustantivos del wayuunaiki no pertenecen a un género predeterminado de antemano, sino que remiten a entidades sexuadas. Por ejemplo, refieren al espécimen genéricamente; si el hablante deseara focalizar el carácter femenino o masculino del humano o animal al que el término refiere, puede recurrir a ciertos sufijos determinativos (masculino singular/femenino singular/plural) o elegir las formas concordantes en género que presentan otras clases relacionadas con dicho nominal.

Dado que el género funcionalmente no marcado es el femenino, es el que se utiliza por defecto en objetos, aunque también en personas y animales cuando no se conoce o no se quiere especificar su sexo. Por su parte, Captain y Captain (2005) destacan que el género gramatical se co-

rresponde con el sexo del animal (al menos, en los mamíferos) y para ilustrar cómo ocurre esta correspondencia cita el ejemplo presentado en la Tabla 1, a continuación:

Tabla 1.

Ejemplo1: Concordancia de género en wayunnaiki

œi piliiku-kai	ti piliiku-kat
El burro	La burra

Fuente: Captain y Captain (2005).

Obsérvese en el ejemplo que el género está determinado por sufijos (*kai*: para masculino y *kat*: para femenino) que actualizan al sustantivo y le confieren género y número. Estos sufijos se pueden considerar, funcionalmente, como semejantes a los artículos en los cuales las categorías de género se manifiestan solo en el singular. Tal y como se mencionó anteriormente, en el caso de las entidades animadas, el wayuunaiki no adscribe los sustantivos a determinado género, sino que los considera femeninos (en tanto género no marcado) a menos que se desee focalizar el rasgo masculino de cierto hombre o animal macho.

Por otro lado, y en cuanto a la concordancia entre sujeto-verbo en wayuunaiki, Matera establece que el orden configuracional de los elementos de la oración en wayuunaiki “es VSO/Ø-VO; donde el sujeto (S) varía su posición; pero V y O permanecen constantes; y se justifica a través de la hipótesis del Sujeto Interno en la Frase Verbal (VP-internal Subject Hypothesis)” (Matera, 2001:73). Esto significa que la relación de concordancia entre sujeto y verbo, tal como se acotaba en los párrafos precedentes relacionados con el español, no existe en wayuunaiki.

Por el contrario, el nombre que actúa como sujeto se incorpora al verbo produciéndose, “el ascenso del poseedor y un cambio en las funciones gramaticales, las cuales son traducidas como pasado a pesar de que el verbo no presenta marca morfológica de tiempo” (Álvarez, 1994:137-146). Cuando Matera analiza estos planteamientos, interpreta, a través de la coindización, que antes de la presunta incorporación en el verbo se observa un elemento morfológico que concuerda en los rasgos personales con el núcleo del sujeto, éste último recibe papel temático y caso de la inflexión, al mismo tiempo, presenta concordancia con su complemento.

Según Álvarez (1994), esto es fácilmente entendible cuando nos encontramos ante la conjugación analítica donde el verbo, activo o estativo, con que se inicia la oración, la cual presenta únicamente un sufijo cuyos rasgos personales (género, número, persona) están en concordancia con el sujeto. Es esta afirmación la que conduce a Matera (2001) a pensar que el wayuunaiki puede poseer rasgos de ergatividad en lexicón, pues al incorporar el nombre al verbo se estarán tratando de la misma manera el sujeto intransitivo y el sujeto directo de oraciones transitivas.

En lo que respecta a la concordancia artículo-sustantivo, “el artículo cuando acompaña al sustantivo equivale al artículo castellano; pero cuando acompaña a un verbo equivale al grupo castellano el que, la que, lo que, entre otros. El artículo con verbos forma proposiciones” (Olza, 1979:29). Años más tarde, el mismo Olza y Jusayú (1986), refieren que el artículo en wayuunaiki consta de dos partes: una que precede al sustantivo y otra que se anexa como sufijo a éste. Cuando se trata de los artículos indeterminados, los más conocidos en español como: una, unas, uno, unos; en wayuunaiki solo existe la palabra *wanee*. *Esta palabra se escribe antes del sustantivo quedando el género implícito tanto para masculino como para femenino* (Robles, 2012).

En síntesis, las diferencias que existen entre las concordancias lingüísticas del wayuunaiki y el español son muy evidentes. A manera general, pudo observarse que los nominales del wayuunaiki no se consideran pertenecientes a un género de antemano –no traen un género preasignado desde el lexicón– pues se les puede atribuir el que sea necesario según las características del referente.

Comprensión lectora y producción escrita en español como segunda lengua

La adquisición y el aprendizaje de una segunda lengua (L2), al igual que la lengua materna (L1) requiere del desarrollo de cuatro destrezas lingüísticas, las cuales se dividen en receptivas (comprensión lectora y auditiva) y productivas (producción oral y escrita). Tanto la adquisición como el aprendizaje representan dos vías posibles para equiparse con el conocimiento lingüístico que el hablante necesita para procesar tanto el discurso oral como el escrito que se le presenta en una L2. En el caso de la adquisición, se refiere al modo en el cual las habilidades lingüísticas se obtienen de forma natural –por ejemplo, en el caso de la lengua mater-

na—, sin una atención consciente a las formas; el aprendizaje, al contrario, es algo consciente y supone enfrentarse de un modo u otro a las normas sistemáticas reguladoras de toda lengua (Krashen, 1985).

Por su parte, García *et al* (2003) sostienen que el paso de la adquisición al aprendizaje tiene lugar en la pubertad; por lo tanto, conforme se acerca esa etapa vital, los mecanismos que activan la adquisición van anulándose en el individuo y va haciéndose necesaria la existencia de pautas y normas. De aquí que, a mayor edad para aprender una segunda o tercera lengua, sea menor la garantía de éxito. Esta última premisa conduce a pensar que la población universitaria wayuu sometida a evaluación a través de este estudio, entrará en un proceso de aprendizaje del español como L2 y que el éxito no se encuentra garantizado, dada la edad universitaria con la que cuenta dicha población.

En fin, retomando las cuatro destrezas de la lengua arriba citadas, vale precisar que en la investigación sólo se abordan la comprensión lectora y la producción escrita, las cuales no pueden estar divorciadas, ya que “para poder escribir en L2 se necesita haber leído cantidades suficientes de textos que provean al aprendiz del vocabulario suficiente que utilizará en su escritura” (García *et al*, 2003:45).

En el proceso de comprensión lectora en una lengua extranjera, como el wayuunaiki por ejemplo, hay diferencias en los aprendices en cuanto a los conocimientos, habilidades o estrategias que se basan en estos conocimientos. Dado que el lector, y sin duda alguna el lector principiante, no conocerá el significado de palabras o de grupos de palabras en la lengua extranjera, leerá el texto palabra por palabra, lo cual sobrecargará su capacidad de asimilación.

Para abordar este problema, Beaugrande (1984) propone recurrir al uso del contexto, el cual puede ser léxico, sintáctico, semántico y estilístico. El léxico, es la información que ofrece la forma de la palabra o las partes que componen la palabra. El sintáctico, es la información que ofrece la relación sintáctica o gramatical entre palabras en la misma frase o en otras frases. El contexto semántico, es la información que ofrece la relación entre el significado de una palabra u otras palabras en la misma frase o en otras frases. Finalmente, el estilístico, es la información que ofrece el estilo del texto para el significado de la palabra. Aunque este tipo de contexto parece tener, sobre todo, importancia en un nivel más

avanzado de comprensión lectora, a veces también puede ser importante para el lector principiante.

En relación con la habilidad de aprender a escribir en una L2, es una de las tareas más difíciles a enfrentar por el estudiante, pues debe vencer obstáculos como la ansiedad y la frustración que muchas veces conlleva el desarrollo de esta destreza. El hecho de comunicar claramente las ideas en forma escrita, puede ser un proceso lento y, en muchos casos, agotador. Esta problemática “se ve recrudescida para los que quieren aprender a escribir en una lengua extranjera, porque no solamente deben saber manejar la estructura y la forma de la lengua que no es la propia, sino requiere adquirir conocimiento de un conjunto de reglas de adecuación, coherencia y cohesión” (Madrugal, 2008:2). Por lo tanto, el desarrollo de la expresión escrita requiere esfuerzos conscientes y deliberados para escoger tanto la forma como el contenido. De allí, la relevancia de la labor del profesor como asesor en cuanto a las interferencias culturales que puedan presentarse durante el aprendizaje del español como L2, específicamente para el dominio de la lecto-escritura en esta segunda lengua.

Estas interferencias culturales que se presentan tanto en la lectura como en la escritura en L2, Pimienta (2008) las define como los casos de desviación de una y otra lengua que aparecen en el discurso de hablantes bilingües, producto de su familiaridad con más de un idioma, creando en la mayoría de los casos una especie de interlengua. Este fenómeno puede derivarse del contacto idiomático y la reorganización de modelos resultantes de la introducción de elementos foráneos en los ámbitos más estructurados de la lengua tales como: el sistema fonémico, una gran parte de la morfología, la sintaxis y algunas áreas del vocabulario.

Además de tener claridad en lo referente al concepto de interlengua y al de interferencia lingüística, es necesario tomar en cuenta lo que se entiende por error, pues existe una serie de imprecisiones conceptuales que conlleva a confundir el error con la falta o *lapsus*. En este sentido, Liceras (1992) señala, no son errores todos los fallos cometidos por el aprendiz en sus producciones, sino que los errores de actuación se caracterizan por su asistemacidad, y los errores de competencia por su sistemacidad. El autor prefiere referirse al término *faltas* cuando los errores son de actuación, reservando el “término error para los errores sistemáticos del alumno que, nos posibilita reconstruir su conocimiento de la lengua objeto, es decir, su competencia transitoria” (Liceras, 1992:37).

Parte de estos errores lingüísticos son explicados por Pica (1989) a través de la modificación estructural. Según Pica, la atención a la forma, y no solo al significado, es necesaria para procesar el input y para dominar las características que son difíciles de adquirir de forma inductiva porque son imperceptibles en el input de la L2.

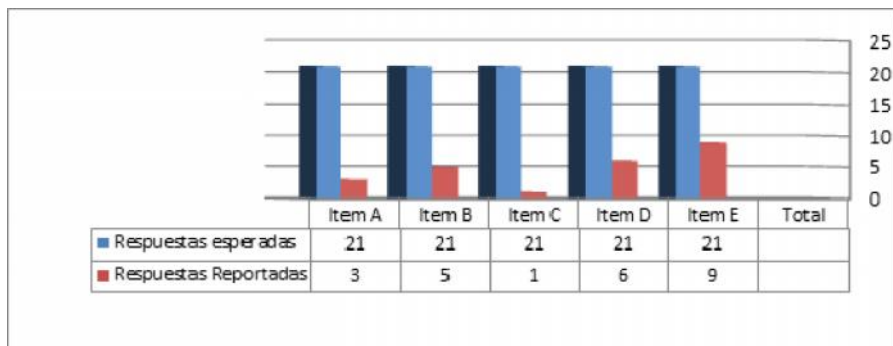
Metodología del estudio

La metodología adoptada para el desarrollo del presente estudio se caracteriza por ser del tipo documental-descriptiva con un diseño de investigación bibliográfico, transversal y también descriptivo basado en la investigación-acción (Hernández *et al* 2006), Para el alcance de la exploración de los problemas de comprensión lectora y producción escrita, se diseñó un cuestionario tipo encuesta el cual fue validado por expertos en la materia y aplicado a una muestra de 21 estudiantes, que cursan la carrera de Turismo, en la Aldea Universitaria de la Guajira, Estado Zulia.

Resultados de la Estrategia de Comprensión lectora y Producción Escrita: Concordancias de género entre: sujeto-verbo, artículo-sustantivo y pronombre-antecedente

Sobre la base de lo planteado por García *et al* (2003:45) acerca de que la lectura y la escritura no pueden estar divorciadas (ya que “para poder escribir en L2 se necesita haber leído cantidades suficientes de textos que provean al aprendiz del vocabulario suficiente que utilizará en su escritura”), se procedió a combinar ambas estrategias en la encuesta. La misma requería la lectura atenta, por parte del estudiante, de los enunciados y escribir, al lado de los enunciados ofrecidos, en cuál de los errores de concordancia (mencionados en el subtítulo de esta sección) se estaba incurriendo. La Figura 1 recoge estos resultados.

Aun cuando, las autoras de esta investigación hicieron énfasis en la manera de cómo la muestra debía responder a esta pregunta, la cual fue considerada por los expertos que evaluaron el instrumento como adecuada, los resultados arrojados demuestran o poco entendimiento de la pregunta o definitivamente los problemas de concordancia gramatical siguen siendo alarmantes. Se observa en la tabla, que el reconocimiento de la falta de concordancia entre el sujeto y el verbo (item a) sólo fue acerta-



Fuente: Elaboración propia. Basado en los resultados de la aplicación del cuestionario.

Figura 1. Concordancias de género, sujeto-verbo, artículo-sustantivo y pronombre-antecedente

da por 3 miembros de la muestra. Esto encuentra explicación en lo planteado por Matera (2001), cuando establece que el orden configuracional de los elementos de la oración en wayuunaiki “es VSO/Ø-VO, muy diferente a lo que ocurre en español, de allí esta confusión.

Al igual que en el ítem a, en el ítem b, ocurrió lo mismo con la falta de concordancia entre el artículo y el nombre, reconocida sólo por 5 participantes. Aun cuando era de esperarse, teniendo en cuenta los resultados arrojados en la pregunta No.1, aquí la respuesta correcta se trataba de nuevo del artículo femenino-plural: las. La interferencia a la que hace alusión Pimienta (2008) se hizo presente en esta manera de proceder, es decir, pareciera que existe una desviación del wayuunaiki hacia el español, propia en el discurso de hablantes bilingües.

El caso que resultó ser más grave en esta pregunta, fue el ítem c, relacionado con la falta de concordancia entre el pronombre y antecedente, del cual solo 1 participante notó este error. Subiendo un poco el valor se encuentra, el ítem d, que alcanzó a 6. El mismo contenía dos errores de concordancia tanto de género como de sujeto-verbo. Este ascenso pudo deberse a que, aquél que acertara uno u otro se sumaba al total. Sin embargo, menos de la mitad de la muestra reconoció la existencia de ambos errores. El carácter ergativo de la lengua wayuunaiki, tal como lo describen Matera (2001) y Álvarez (1994) conduce a estos estudiantes a realizar transferencias lingüísticas que resultan ser negativas en el español.

Finalmente y con respecto al ítem e, el cual también contó con dos errores de concordancia, a saber, de género y entre el sujeto y el verbo, se

sumaron un total de 9. La manera de corregir este ítem fue similar al del anterior. De allí que los resultados hayan aumentado. No cabe duda que estos resultados, pueden considerarse como errores, dada la sistematicidad de su ocurrencia. Esta consideración se basa en la definición de Licerias (1992: 37) cuando se reserva el término *error*, para los errores sistemáticos del alumno que indudablemente conlleva a reconstruir su conocimiento de la lengua objeto, es decir, su competencia transitoria. La Tabla 2, muestra los resultados globales de esta pregunta.

Tabla 2.

Resultados globales sobre las concordancias de género entre: sujeto-verbo, artículo-sustantivo y pronombre-antecedente

Pregunta: Clasifique los errores de concordancia

Categorías	Códigos	Frecuencias Absolutas	Frecuencias Relativas	Frecuencias Acumuladas
Excelente	2	0	0%	0
Regular	1	0	0%	0
Deficiente	0	21	100%	21
	Total	21	100%	

Fuente: Elaboración propia. Basado en los resultados de la aplicación del cuestionario.

Tomando en consideración que en esta pregunta se concentraron todos los tipos de concordancia que se propuso analizar en esta investigación, todos los participantes de la muestra, se observó, se ubicaron en la categoría deficiente. La interpretación de estos resultados, con el 100% ubicados en la categoría de deficiente, remite a considerar los planteamientos hechos por Beaugrande (1984), con respecto a los contextos.

En este sentido, los estudiantes de la muestra no consideraron ni el contexto sintáctico, que les hubiere permitido ubicar la relación sintáctica o gramatical entre palabras en la misma frase o en otras frases; ni el contexto semántico, para relacionar el significado de las palabras en los enunciados presentados. Aunque, según Pica (1998), la atención a la forma, y no solo al significado, es necesaria para procesar el input y para dominar las características que son difíciles de adquirir de forma inductiva en el input de la L2.

Los problemas de reconocimiento de la concordancia gramatical en español, puede que se deban a dos factores primordiales. El primero, debido a las diferencias tan evidentes que existen entre ambas lenguas y el segundo, relacionado con lo que afirma Oquendo y Domínguez (2006), con respecto a una actitud favorable hacia su lengua materna como símbolo de identidad étnica; lo cual permite el arraigo cultural y el uso de su lengua nativa.

Reflexiones finales

El contacto entre el español y el wayuunaiki hace posible que se crucen algunos rasgos morfológicos, sintácticos, semánticos y hasta fonetológicos en ambas lenguas. Las relaciones sintácticas del español constituyen para el hablante wayuu una barrera lingüística difícil de superar y sus trasgresiones son fáciles de percibir por las diferencias en cuanto al género no marcado con el que cuenta el wayuunaiki. El carácter ergativo de esta última lengua crea interferencias tanto de comprensión lectora como de producción escrita en español. Sería inútil atribuir este problema de concordancia lingüística a la interlengua creada por el aprendiz durante el proceso de adquisición de la L2 pues pareciera que su manera de proceder, de acuerdo a lo arrojado en el cuestionario, viniera desde su lexicón.

Por ello, resulta importante considerar en los estadios iniciales de aprendizaje del español por parte de estos estudiantes, la atención que se debe prestar a la concordancia, la cual no se refleja de manera explícita durante la formación pre-universitaria. La participación del profesor en correcciones tanto orales, como sobre todo escritas, de este tipo de errores persistentes, así como la consolidación en la interlengua de los aprendices de la regularidad del sistema del español en lo que a la concordancia se refiere, representan factores de extrema relevancia para la comprensión lectora y la producción escrita.

De allí que, no es solo importante cuantificar los errores y distinguir su tipología, sino especialmente calibrar su trascendencia, porque en función de ésta se orientaran de un modo u otro su corrección. En este sentido, se sugiere enfocar la enseñanza del español, a los problemas específicos detectados, es decir implementar actividades en las cuales este estudiante pueda establecer comparaciones entre lo que ocurre en el español y su lengua materna.

Referencias bibliográficas

- Álvarez, José (1994). **Estudios de Lingüística Guajira**. Ediciones Astro Data. Maracaibo, Venezuela.
- Beaugrande, Robert-Alan (1984). **Reading skills for foreign languages: A processing approach**. En: Pugh, A.K., & Ulijn, J.M. (Eds.). Reading for professional purposes. Studies and practices in native and foreign languages. Heinemann. London.
- Bello, Andrés (1981). **Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos**. Litografía A. Romero, Edición de Ramón Trujillo. Tenerife, España.
- Blinkenberg, Andreas (1950). **Le problème de l'accord en français moderne. Essai d'une typologie**. Editorial Kobenhavn. Copenhagen.
- Captain, David y Captain, Linda (2005). **Diccionario básico ilustrado; Wayuunaiki-Español; Español-Wayuunaiki**. Editorial Fundación para el Desarrollo de los Pueblos Marginados. Bogotá.
- Chomsky, Noam (1995). **The Minimalist Program**. The MIT Press. Cambridge, Massachussets.
- Fält, Gunnar (1972). **Tres problemas de concordancia verbal en el español moderno**. Almqvist & Wiksell. Uppsala, Suecia.
- García, Armendáris; Martínez, Mongay y Matellanes, Marcos (2003). **Español como segunda lengua (E/L2) para alumnos inmigrantes**. Departamento de Educación. Gobierno de Navarra. España.
- Hernández, Roberto; Fernández, Carlos y Baptista, Pilar (2006). **Metodología de la investigación**. McGraw-Hill Interamericana. México.
- Krashen, Stephen (1985). **The Input hypothesis: issues and implications**. Documento en línea. Disponible en: edu/~kenro/LAU/ICLangLit/. Consulta: 02/03/14.
- Liceras, Juana (1992). **La adquisición de las lenguas extranjeras: hacia un modelo de análisis de la interlengua**. Visor. Madrid.
- Madrigal, Martha (2008). **La Escritura como Proceso: Metodología para la Enseñanza de la Expresión Escrita en Español como Segunda Lengua**. Revista de Filología y Lingüística. Año XXXIV, No. 1: Pp. 127-141.
- Martínez, José (1999). **"La concordancia" en Nueva Gramática Descriptiva de la Lengua Española**. Espasa Calpe, Madrid.
- Matera, Masiel (2001). **La incorporación del nombre al verbo en wayuunaiki**. Revista Lingua Americana. Año V, N° 9: Pp. 69-82.

- Mejía, Paola (2011). **Situación Sociolingüística del Wayuunaiki: Ranche-ría El Pasito**. Trabajo de Grado presentado en la Universidad Nacional de Colombia. Facultad de Ciencias Humanas, para optar al Grado de Magister Scientiarum en Lingüística. Bogotá.
- Olza, Jesús (1979). **Investigaciones de Sintaxis Guajira**. Ediciones de la Universidad Católica Andrés Bello. Caracas, Venezuela.
- Olza, Jesús y Jusayú, Miguel (1986). **Gramática de la Lengua Guajira (Mor-fosintaxis)**. Ediciones de la Universidad Católica del Táchira. San Cristóbal, Venezuela.
- Oquendo, Luis y Domínguez, Mariluz (2006). **Género, etnia y actitudes lin-güísticas en hablantes bilingües wayuu**. Revista Latinoamericana de Estudios del Discurso. Año 6, Núm. 1: Pp. 5-20.
- Pica, Teresa (1989). **Comprehensible output as an outcome of linguistic demands on the learner**. Revista: Studies in Second Language Acquisition. Año 11, No. 6: Pp. 63-90.
- Pimienta, Margarita (2008). **El bilingüismo entre los wayuunaiki-hablan-tes y la interferencia como producto del contacto de lenguas**. Revista Entretexos: Año 2, No. 2: Pp.48-57.
- Regúnaga, María Alejandra (2011). **El Género Gramatical en algunas Len-guas Indígenas Sudamericanas desde una Perspectiva Tipológico-Comparativa**. Revista Lingüística. Año 26, No.6: Pp. 172-192.
- Robles, Jorge (2012). **Wayuunaiki como Herramienta de Aprendizaje para el desempeño de la Labor Docente de dos Estudiantes de la Univer-sidad de La Guajira. Extension: Maicao**. Documento en línea. Disponible en <http://jdrobles27.blogspot.com/> Consulta el 18/10/12.
- Salvá, Vicente (1988). **Gramática de la lengua castellana**. Arco libros, Edición de Margarita Literas. Madrid.